

CONTRATTO DI LOCAZIONE BREVE PER USO TURISTICO

Secondo la legge italiana, per i soggiorni inferiori a 30 giorni (affitto breve), il Proprietario ("HOST") e l'Ospite ("GUEST") devono sottoscrivere un "CONTRATTO" di locazione breve in lingua italiana al momento dell'ingresso ("CHECK-IN") nell'ALLOGGIO.

Il CONTRATTO di locazione breve contiene i seguenti termini e condizioni che vengono concordati tra il l'HOST e il GUEST all'atto della prenotazione attraverso le "PIATTAFORME" (OTA) Airbnb / Booking / Vrbo o attraverso una "PRENOTAZIONE DIRETTA" e si perfezionano all'atto del CHECK-IN:

1. L'HOST ("PROPRIETARIO") concede al GUEST ("OSPITE"), esclusivamente per finalità turistiche - affitto breve, una porzione dell'unità immobiliare (piano seminterrato), ammobiliata denominata "Alloggio Gladiolo ("ALLOGGIO"), situata a Latina (LT), zona Scalo, in Via del Gladiolo nr. 13, composta da un soggiorno/camera da letto e bagno privato, accessibili attraverso il garage; porzione di bifamiliare censita al Catasto Fabbricati di Latina al "Foglio 76, Particella 1538, Sub 4.
2. La disponibilità dell'ALLOGGIO è concessa contestualmente alla consegna delle chiavi con decorrenza dalla data/ora dell'ingresso ("CHECK-IN" - dalle ore 15:00 alle ore 19:00), alla data/ora della partenza ("CHECK-OUT" - dalle ore 07:00 alle ore 10:00).
3. Il GUEST dovrà lasciare l'ALLOGGIO libero da persone e cose, senza necessità di disdetta, alla data e ora indicati nel CHECK-OUT
4. Il canone di locazione è fissato in un importo onnicomprensivo già concordato secondo i termini di pagamento indicati nelle PIATTAFORME o riportati nelle indicazioni ricevute durante la PRENOTAZIONE DIRETTA. Eventuali costi aggiuntivi sono indicati nell'"ANNUNCIO", nelle "REGOLE DELLA CASA" o comunicate all'atto della PRENOTAZIONE DIRETTA.
5. L'ALLOGGIO viene consegnato pulito, dotato di biancheria da letto e da bagno, e arredato; fruisci di elettricità, acqua fredda e calda, riscaldamento autonomo e Wi-Fi i cui costi sono compresi nel canone di locazione, se non diversamente indicato nell'ANNUNCIO, nelle REGOLE DELLA CASA o comunicate all'atto della PRENOTAZIONE DIRETTA.
6. Il GUEST dichiara di avere ben compreso e accettare le "REGOLE DELLA CASA" che gli sono state notificate attraverso le PIATTAFORME o trasmesse durante la PRENOTAZIONE DIRETTA e comunque affisse all'interno dell'ALLOGGIO. Il mancato rispetto anche di una sola REGOLA DELLA CASA, determina l'automatica ed immediata risoluzione del contratto ed obbliga il GUEST e gli altri ospiti a seguito, a lasciare immediatamente l'ALLOGGIO libero da persone e cose.
7. L'accesso all'ALLOGGIO è consentito solo al GUEST e agli altri ospiti inseriti dal GUEST nella prenotazione sulle PIATTAFORME o comunicati all'atto della PRENOTAZIONE DIRETTA e registrati dall'HOST al momento del CHECK-IN.
8. A partire dal momento del CHECK-IN il GUEST e i suoi ospiti sono interamente responsabili della custodia dell'ALLOGGIO e del suo contenuto, e, in caso di danni o sottrazioni eventualmente causate, sono tenuti al risarcimento degli stessi al GUEST. L'ALLOGGIO dovrà essere riconsegnato all'HOST pulito ed in ordine, pena l'addebito delle relative spese di pulizia.
9. Il CONTRATTO è regolato dalla Legge italiana e in caso di controversia è competente il foro di Latina.

SHORT-TERM LEASE AGREEMENT FOR TOURIST USE

According to Italian law, for stays of less than 30 days (short term rentals), the Host ("HOST") and the Guest ("GUEST") must sign a short term rental "CONTRACT" in Italian language at the time of entering ("CHECK-IN") the ACCOMMODATION.

The CONTRACT of short-term rental contains the following terms and conditions which are agreed between the HOST and the GUEST at the time of booking through the "PLATFORMS" (OTA) Airbnb / Booking / Vrbo or through a "DIRECT BOOKING" and are finalised at the time of the CHECK-IN:

1. The HOST ("OWNER") grants to the GUEST ("GUEST"), exclusively for tourist purposes - short term rental - a portion of the real estate unit (basement floor), furnished called "Alloggio Gladiolo" ("ACCOMMODATION"), located in Latina (LT), Scalo area, in Via del Gladiolo nr. 13, consisting of a living room/bedroom and private bathroom, accessible through the garage; portion of the duplex surveyed at the Building Registry of Latina at "Foglio 76, Particella 1538, Sub 4.
2. The availability of the ACCOMMODATION is granted upon delivery of the keys from the date/time of entry ("CHECK-IN" - from 15:00 to 19:00), to the date/time of departure ("CHECK-OUT" - from 07:00 to 10:00).
3. The GUEST must leave the ACCOMMODATION free of people and things, without the need to cancel, at the date and time indicated in the CHECK-OUT
4. The rental fee is fixed in an all-inclusive amount already agreed according to the payment terms indicated in the PLATFORM or indicated in the indications received during the DIRECT BOOKING. Any additional costs are indicated in the "ANNOUNCEMENT", in the "HOUSE RULES" or communicated during the DIRECT BOOKING.
5. The ACCOMMODATION is delivered clean, equipped with bed linen and towels, and furnished; it benefits from electricity, hot and cold water, independent heating and Wi-Fi, the costs of which are included in the rental fee, unless otherwise indicated in the AD, in the HOUSE RULES or communicated at the time of DIRECT BOOKING.
6. The GUEST declares that he/she fully understands and accepts the "HOUSE RULES" notified to him/her through the PLATFORMS or transmitted during the DIRECT BOOKING and in any case posted inside the ACCOMMODATION. Failure to comply with even a single HOUSE RULES will result in the automatic and immediate termination of the contract and obliges the GUEST and the other guests accompanying him/her to immediately leave the ACCOMMODATION free of people and things.
7. Access to the ACCOMMODATION is permitted only to the GUEST and other guests included by the GUEST in the booking on the PLATFORMS or communicated at the time of the DIRECT BOOKING and registered by the HOST at the time of the CHECK-IN.
8. From the moment of the CHECK-IN, the GUEST and his/her guests are entirely responsible for the safekeeping of the ACCOMMODATION and its contents, and, in the event of any damage or misappropriation caused, are obliged to compensate the GUEST for the same. The ACCOMMODATION must be returned to the HOST clean and tidy, under penalty of being charged the relative cleaning costs.
9. The AGREEMENT is governed by Italian law and in case of dispute the Court of Latina will be competent.

KURZZEITMIETVERTRAG ZUR TOURISTISCHEN NUTZUNG

Nach italienischem Recht müssen bei Aufenthalten von weniger als 30 Tagen (Kurzzeitvermietungen) der Gastgeber ("HOST") und der Gast ("GUEST") beim Betreten ("CHECK-IN") der UNTERKUNFT einen "VERTRAG" in italienischer Sprache unterzeichnen.

Der VERTRAG über die Kurzzeitvermietung enthält die folgenden Bedingungen, die zwischen dem GASTGEBER und dem GAST zum Zeitpunkt der Buchung über die "PLATFORMEN" (OTA) Airbnb / Booking / Vrbo oder über eine "DIREKTBUCHUNG" vereinbart werden und zum Zeitpunkt des CHECK-IN abgeschlossen sind:

1. Der VERMIETER ("EIGENTÜMER") überlässt dem GAST ("GAST"), ausschließlich zu touristischen Zwecken - Kurzzeitvermietung - einen Teil der möblierten Immobilieneinheit (Untergeschoss) mit dem Namen "Alloggio Gladiolo ("UNTERKUNFT"), gelegen in Latina (LT), Gebiet Scalo, in Via del Gladiolo nr. 13, bestehend aus einem Wohn-/Schlafzimmer und einem eigenen Bad, das über die Garage zugänglich ist; Teil des Doppelhauses, das im Bauregister von Latina unter "Foglio 76, Particella 1538, Sub 4" eingetragen ist.
2. Die Verfügbarkeit der WOHNUNG wird mit der Übergabe der Schlüssel vom Datum/Zeitpunkt des Eintritts ("CHECK-IN" - von 15:00 bis 19:00) bis zum Datum/Zeitpunkt der Abreise ("CHECK-OUT" - von 07:00 bis 10:00) gewährt.
3. Der GAST muss die UNTERKUNFT frei von Personen und Gegenständen verlassen, ohne sich abzumelden, und zwar an dem Tag und zu der Uhrzeit, die im "CHECK-OUT" angegeben sind.
4. Der Mietpreis ist in einem Pauschalbetrag festgelegt, der bereits gemäß den auf der PLATFORM angegebenen Zahlungsbedingungen oder den bei der DIREKTBUCHUNG erhaltenen Angaben vereinbart wurde. Eventuelle Zusatzkosten sind in der "ANKÜNDIGUNG", in der "HAUSORDNUNG" angegeben oder werden bei der DIREKTBUCHUNG mitgeteilt.
5. Die UNTERKUNFT wird sauber, mit Bettwäsche und Handtüchern ausgestattet und möbliert übergeben; sie verfügt über Strom, kaltes und warmes Wasser, unabhängige Heizung und Wi-Fi, deren Kosten im Mietpreis enthalten sind, es sei denn, in der ANZEIGE, in den HAUSREGELN oder bei der DIREKTBUCHUNG wird etwas anderes angegeben.
6. Der GAST erklärt, dass er die "HAUSORDNUNG", die ihm über die PLATFORMEN mitgeteilt oder bei der DIREKTBUCHUNG übermittelt wurde und auf jeden Fall in der UNTERKUNFT aushängt, vollständig verstanden hat und akzeptiert. Die Nichteinhaltung auch nur einer einzigen HAUSORDNUNG führt zur automatischen und sofortigen Vertragsauflösung und verpflichtet den GAST und die anderen ihn begleitenden Gäste, die UNTERKUNFT unverzüglich frei von Personen und Sachen zu verlassen.
7. Der Zugang zur UNTERKUNFT ist nur dem GAST und anderen Gästen gestattet, die vom GAST in der Buchung auf den PLATFORMEN angegeben oder bei der DIREKTBUCHUNG mitgeteilt und vom GASTGEBER beim CHECK-IN registriert wurden.
8. Ab dem Zeitpunkt des CHECK-IN sind der GAST und seine Gäste voll verantwortlich für die sichere Aufbewahrung der UNTERKUNFT und ihres Inhalts, und im Falle von Schäden oder Diebstahl sind sie verpflichtet, den GAST zu entschädigen. Die UNTERKUNFT muss dem GASTGEBER sauber und aufgeräumt zurückgegeben werden, andernfalls werden ihm die entsprechenden Reinigungskosten in Rechnung gestellt.
9. Der VERTRAG unterliegt dem italienischen Recht und im Falle von Streitigkeiten ist das Gericht von Latina zuständig.

CONTRAT DE LOCATION À COURT TERME À USAGE TOURISTIQUE

Conformément à la loi italienne, pour les séjours de moins de 30 jours (locations à court terme), l'hôte ("HOST") et le client ("GUEST") doivent signer un "CONTRAT" de location à court terme en langue italienne au moment de l'entrée ("CHECK-IN") dans le LOGEMENT.

Le CONTRAT de location à court terme contient les termes et conditions suivants qui sont convenus entre l'HÔTE et l'INVITÉ au moment de la réservation via les " PLATEFORMES " (OTA) Airbnb / Booking / Vrbo ou via une " RESERVATION DIRECTE " et sont finalisés au moment du CHECK-IN :

1. L'HÔTE ("PROPRIÉTAIRE") accorde à l'HÔTE ("HÔTE"), exclusivement à des fins touristiques - location à court terme - une partie de l'unité immobilière (sous-sol), meublée appelée "Alloggio Gladiolo" ("LOGEMENT"), située à Latina (LT), région de Scalo, Via del Gladiolo n° 13, composée d'un salon/chambre à coucher, d'une cuisine, d'une salle de bain, d'une salle d'eau et d'un WC. 13, composé d'un salon/chambre à coucher et d'une salle de bain privée, accessible par le garage ; partie du duplex inscrite au Registre des Constructions de Latina au "Foglio 76, Particella 1538, Sub 4.
2. La disponibilité du LOGEMENT est garantie par la remise des clés, de la date/heure d'entrée ("CHECK-IN" - de 15:00 à 19:00) à la date/heure de départ ("CHECK-OUT" - de 07:00 à 10:00).
3. L'HÔTE doit quitter l'HÉBERGEMENT libre de personnes et d'objets, sans avoir besoin d'annuler, à la date et à l'heure indiquées dans le CHECK-OUT.
4. Le prix de la location est fixé à un montant forfaitaire déjà convenu selon les modalités de paiement indiquées sur la PLATEFORME ou dans les indications reçues lors de la RÉSERVATION DIRECTE. Les éventuels frais supplémentaires sont indiqués dans l'"ANNONCE", dans le "RÈGLEMENT DE LA MAISON" ou communiqués lors de la RÉSERVATION DIRECTE.
5. Le LOGEMENT est livré propre, équipé de draps et de serviettes, et meublé ; il bénéficie de l'électricité, de l'eau froide et chaude, d'un chauffage indépendant et du Wi-Fi, dont les coûts sont inclus dans le prix de location, sauf indication contraire dans l'ANNONCE, dans le RÈGLEMENT DE LA MAISON ou communiqué lors de la RÉSERVATION DIRECTE.
6. L'HÔTE déclare qu'il/elle comprend et accepte pleinement le "RÈGLEMENT INTÉRIEUR" qui lui a été communiqué par le biais des PLATES-FORMES ou transmis lors de la RÉSERVATION DIRECTE et, dans tous les cas, affiché à l'intérieur de l'HÉBERGEMENT. Le non-respect d'un seul RÈGLEMENT INTÉRIEUR entraînera la résiliation automatique et immédiate du contrat et obligera l'HÔTE et les autres hôtes qui l'accompagnent à laisser immédiatement l'HÉBERGEMENT libre de toute personne et de tout objet.
7. L'accès au LOGEMENT n'est autorisé qu'au LOCATAIRE et aux autres invités inclus par le LOCATAIRE dans la réservation sur les PLATES-FORMES ou communiqués lors de la RÉSERVATION DIRECTE et enregistrés par le HÔTE au moment du CHECK-IN.
8. A partir du moment de l'INSCRIPTION, l'HÔTE et ses invités sont entièrement responsables de la garde du LOGEMENT et de son contenu, et en cas de dommage ou de vol, ils sont tenus de dédommager l'HÔTE. Le LOGEMENT doit être rendu au HÔTE propre et en ordre, sous peine de se voir facturer les frais de nettoyage correspondants.
9. Le CONTRAT est régi par la loi italienne et, en cas de litige, le tribunal de Latina sera compétent.

CONTRATO DE ALQUILER DE CORTA DURACIÓN PARA USO TURÍSTICO

De acuerdo con la legislación italiana, para estancias inferiores a 30 días (alquileres a corto plazo), el Anfitrión ("ANFITRIÓN") y el Huésped ("HUÉSPED") deben firmar un "CONTRATO" de alquiler a corto plazo en lengua italiana en el momento de entrar ("CHECK-IN") en el ALOJAMIENTO.

El CONTRATO de alquiler a corto plazo contiene los siguientes términos y condiciones que se acuerdan entre el ANFITRIÓN y el INVITADO en el momento de la reserva a través de los "PLATAFORMAS" (OTA) Airbnb / Booking / Vrbo o a través de una "RESERVA DIRECTA" y se finalizan en el momento del CHECK-IN:

1. El ANFITRIÓN ("PROPIETARIO") cede al HUÉSPED ("HUÉSPED"), exclusivamente para fines turísticos - alquiler a corto plazo - una parte de la unidad inmobiliaria (planta sótano), amueblada llamada "Alloggio Gladiolo" ("ALOJAMIENTO"), situada en Latina (LT), zona de Scalo, en Via del Gladiolo nr. 13, que consta de una sala de estar/dormitorio y baño privado, accesible a través del garaje; parte del dúplex encuestados en el Registro de la Construcción de Latina en "Foglio 76, Particella 1538, Sub 4.
2. La disponibilidad del ALOJAMIENTO se concede a la entrega de las llaves desde la fecha/hora de entrada ("CHECK-IN" - de 15:00 a 19:00), hasta la fecha/hora de salida ("CHECK-OUT" - de 07:00 a 10:00).
3. El HUÉSPED deberá dejar el ALOJAMIENTO libre de personas y cosas, sin necesidad de cancelación, en la fecha y hora indicadas en el CHECK-OUT
4. El precio del alquiler se fija en un importe todo incluido ya acordado según las condiciones de pago indicadas en la PLATAFORMA o indicadas en las indicaciones recibidas durante la RESERVA DIRECTA. Cualquier coste adicional se indica en el "ANUNCIO", en las "NORMAS DE LA CASA" o se comunica durante la RESERVA DIRECTA.
5. El ALOJAMIENTO se entrega limpio, equipado con ropa de cama y toallas, y amueblado; dispone de electricidad, agua fría y caliente, calefacción independiente y Wi-Fi, cuyos costes están incluidos en el precio del alquiler, salvo que se indique lo contrario en el ANUNCIO, en las NORMAS DE LA CASA o se comunique en el momento de la RESERVA DIRECTA.
6. El HUÉSPED declara conocer y aceptar íntegramente las "NORMAS DE LA CASA" que le sean notificadas a través de los PLATAFORMAS o transmitidas durante la RESERVA DIRECTA y en todo caso expuestas en el interior del ALOJAMIENTO. El incumplimiento de una sola de las NORMAS DE LA CASA dará lugar a la resolución automática e inmediata del contrato y obliga al HUÉSPED y a los demás huéspedes que le acompañen a abandonar inmediatamente el ALOJAMIENTO libre de personas y cosas.
7. El acceso al ALOJAMIENTO sólo está permitido al INVITADO y a otros huéspedes incluidos por el INVITADO en la reserva en los PLATAFORMAS o comunicados en el momento de la RESERVA DIRECTA y registrados por el ANFITRIÓN en el momento del CHECK-IN.
8. Desde el momento del CHECK-IN, el HUÉSPED y sus invitados son enteramente responsables de la custodia del ALOJAMIENTO y de su contenido, y en caso de cualquier daño o robo causado, están obligados a indemnizar al HUÉSPED por los mismos. El ALOJAMIENTO deberá ser devuelto al ANFITRIÓN limpio y ordenado, bajo pena de que se le carguen los gastos de limpieza relativos.
9. El CONTRATO se rige por la ley italiana y en caso de litigio será competente el Tribunal de Latina.